

2. als Mitglied des leitenden oder unterrichtenden Personals einer zugelassenen Fahrschule, wie im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über die Zulassungsbedingungen für Fahrschulen erwähnt, praktischen Fahrunterricht erteilen, sofern dieser Unterricht ganz oder teilweise auf öffentlicher Straße im Sinne von Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung erteilt wird,

3. die Ausübung des Amtes eines Privatfeldhüters.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 28. November 2001

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 maart 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 mars 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 2449

[C — 2002/00227]

18 MAART 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 september 2001 tot wijziging, wat de au-pair-jongeren betreft, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

— van het koninklijk besluit van 3 december 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 12 september 2001 tot wijziging, wat de au-pair-jongeren betreft, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers;

— van het koninklijk besluit van 3 december 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2449

[C — 2002/00227]

18 MARS 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 12 septembre 2001 modifiant, en ce qui concerne les jeunes au pair, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

— de l'arrêté royal du 3 décembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 12 septembre 2001 modifiant, en ce qui concerne les jeunes au pair, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers;

— de l'arrêté royal du 3 décembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

12. SEPTEMBER 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was Au-pair-Jugendliche betrifft, des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 8 § 1 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 25, des Artikels 26, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000, und des Artikels 28;

Aufgrund der Stellungnahme des Beirats für die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vom 20. September 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. November 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 17. Mai 2001;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrats in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 31.768/1 des Staatsrates vom 10. Juli 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 25 Nr. 1 bis 5 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"1. muss mindestens achtzehn Jahre alt sein und darf am Tag der Erteilung der Beschäftigungs- und der Arbeitserlaubnis das Alter von sechsundzwanzig Jahren nicht erreicht haben,

2. muss sich dazu verpflichten, während der Dauer der Aufnahme als Au-pair-Jugendlicher in Belgien keine Stelle zu bekleiden,

3. muss Inhaber eines Befähigungsnachweises sein, der ihm in seinem Herkunftsland Zugang zum Hochschulunterricht vermittelt, oder den Nachweis erbringen, dass er mindestens bis zum Alter von siebzehn Jahren den Unterricht besucht hat,

4. muss über Grundkenntnisse der Umgangssprache der Gastfamilie verfügen oder sich dazu verpflichten, sich diese Grundkenntnisse unmittelbar nach der Ankunft in Belgien durch die Teilnahme an einem Intensivsprachkurs anzueignen,

5. muss während der Dauer der Aufnahme als Au-pair-Jugendlicher an Kursen in einer Lehreinrichtung teilnehmen, die von einer der Gemeinschaften anerkannt, zugelassen beziehungsweise bezuschusst ist oder vom Regionalminister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Beschäftigung gehört, bestimmt worden ist und an der die Sprache(n) der Region unterrichtet wird (werden); er legt diesbezüglich vierteljährlich eine Bescheinigung über seine tatsächliche Anwesenheit bei diesen Kursen vor."

Art. 2 - Artikel 26 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Die Gastfamilie muss:

1. unter ihren Mitgliedern mindestens ein Kind zählen, das zu Beginn des Aufenthaltszeitraums des Au-pair-Jugendlichen das Alter von dreizehn Jahren nicht erreicht hat,

2. bezüglich der Kinder, die das Alter von sechs Jahren noch nicht erreicht haben, den Nachweis erbringen, dass für den Zeitraum, der der Höchstdauer des Aufenthalts des Au-pair-Jugendlichen oder dem Zeitraum bis zum Zeitpunkt, an dem das jüngste Kind das Alter von sechs Jahren erreicht, entspricht, für deren Tagesbetreuung gesorgt ist,

3. für alle ihre Mitglieder, die zu Beginn des Aufenthalts des Au-pair-Jugendlichen volljährig sind, ein Leumundszeugnis vorlegen,

4. dem Au-pair-Jugendlichen monatlich einen festen Betrag von mindestens 450 EUR als Taschengeld durch Überweisung auf sein Bankkonto auszahlen, und zwar ungeachtet etwaiger Inaktivitätszeiträume des Au-pair-Jugendlichen,

5. zugunsten des Au-pair-Jugendlichen eine Zusatzversicherung abgeschlossen haben, die die Risiken bezüglich der bei Unfall oder Krankheit anfallenden Kosten für medizinische, medikamentöse und Krankenhauspflege abdeckt,

6. dem Au-pair-Jugendlichen ein individuelles Zimmer zur Verfügung stellen und ihm freien Zugang zur Wohnung gewährleisten,

7. den Au-pair-Jugendlichen über mindestens einen vollständigen Ruhetag pro Woche verfügen lassen und ihm jede Möglichkeit bieten, an der Ausübung seines Kults oder seiner Weltanschauung teilzunehmen,

8. sich dazu verpflichten, eine Versicherung bezüglich der etwaigen vorzeitigen Rückführung des Au-pair-Jugendlichen wegen Krankheit oder Unfall abzuschließen, und sich dazu verpflichten, die Kosten zu übernehmen, die dem Staat möglicherweise aufgrund des Aufenthalts des Au-pair-Jugendlichen oder seiner Rückführung anfallen,

9. sich damit einverstanden erklären, den Überwachungsbeamten Zugang zur Wohnung zu gewähren."

Art. 3 - In Artikel 28 desselben Gesetzes werden die Nummern 3 und 7 aufgehoben.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft und findet Anwendung auf Anträge auf Beschäftigungs- oder Arbeitserlaubnis, die ab diesem Datum eingereicht werden.

Für den Zeitraum ab dem Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses bis zum 31. Dezember 2001 gilt der Betrag von 18.153 F, wenn der Betrag von 450 EUR vermerkt ist.

Art. 5 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 12. September 2001

ALBERT

Von Königs wegen:
Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 maart 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mars 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 – Annexe 2

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

3. DEZEMBER 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 8 § 2 Absatz 1 und des Artikels 19;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 40;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung der Notwendigkeit, die Einreichung der Anträge auf Beschäftigungs- und Arbeitserlaubnis nach dem 31. Dezember 2001 zu ermöglichen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 40 §§ 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Januar 2001, werden die Wörter "31. Dezember 2001" durch die Wörter "31. Dezember 2002" ersetzt.

Art. 2 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 3. Dezember 2001

ALBERT

Von Königs wegen:
Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 maart 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mars 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE